

# Что нужно знать о письменном переводе



Памятка заказчику

**Для людей, далёких от лингвистики,  
заказ перевода может обернуться  
немалыми хлопотами.**

**Это пособие поможет вам  
рационально распорядиться  
отпущенными на перевод деньгами  
и обойтись без лишней нервотрёпки.**

# **Вопрос: какая разница между письменным и устным переводом? Ответ: первое – перевод текстов, второе – перевод речи.**

Если речь идёт о переводе текстов – например, инструкции для немецких клиентов, текста рекламного щита в Аргентине, присланных из Шанхая отчётов недавно открытого филиала, в которых необходимо разобраться, – для всего этого нужны *письменные* переводчики.

Если же предстоит общаться с иностранцами – например, при посещении лаборатории специалистами из Мексики, на заседании совета директоров международной компании, во время экскурсии по нью-йоркскому музею «Метрополитен» – вам нужен *устный* переводчик.

# Всё ли следует переводить?

Вместо того, чтобы бездумно переводить документ полностью (а это иногда сотни страниц), посоветуйтесь с теми, на кого он рассчитан (или со своим отделом зарубежного сбыта), какие именно сведения нужны. Это позволит удалить всё лишнее – например, списки подразделений компании, обеспечивших её успех. Они мало что скажут зарубежным читателям и вряд ли им интересны. Более того, присутствие подобных сведений может быть истолковано как бахвальство и пренебрежение временем читателя.

- Так, благодаря помощи опытного переводчика одной французской компании удалось ещё до начала перевода сократить 500-страничное руководство до 230 страниц, исключив разделы, не относящиеся к зарубежным заказчикам.
- Ещё один пример: юридическая фирма из Калифорнии заказывает полный перевод японских патентов только после того, как переводчик-специалист устно ознакомит с их содержанием патентных поверенных.



**Переводить следует только действительно необходимые разделы документа или его вариант, адаптированный для зарубежной аудитории.**

# Лучше раз увидеть, чем сто раз прочесть

## Меньше слов – больше иллюстраций

Зарубежной аудитории карты, пиктограммы и схемы обычно говорят гораздо больше, чем упражнения в изящной словесности или сложнейшие технические подробности. Графика не только облегчает работу переводчика и уменьшает риск неточной передачи технической терминологии, но и позволяет сократить расходы на перевод.

- Шведская компания «ИКЕА» – международная сеть по производству и продаже мебели и домашней утвари, состоящая из 327 торговых центров в 41 стране, где говорят на 25 языках. Поэтому 80% инструкций по самостоятельной сборке мебели – это, как правило, картинки, понятные без слов, и лишь 20% сопровождаются текстом о мерах предосторожности.
- Через четыре терминала лондонского аэропорта Хитроу ежегодно проходят 65 миллионов пассажиров со всех концов света, и они легко ориентируются благодаря понятным для каждого пиктограммам.



**Поэтому текстом следует пользоваться только тогда, когда это наиболее эффективный способ представления информации или когда без него просто не обойтись.**

# С самого начала думайте о читателе

Избегайте выражений, понятных только соотечественникам. Упоминания спортивных событий, литературные и культурные ассоциации и метафоры успеха иметь не будут – их просто не поймут. Будьте осторожны со словами, означающими части тела, – в других культурах они могут носить далеко не нейтральный оттенок или восприниматься иначе, чем в вашей.

Не стоит пытаться усилить впечатление от текста картинками, т.к. в других странах их восприятие может оказаться иным. А перевод игры слов на другой язык оказывается, как правило, неуклюжим или просто непонятным.

**Так, хорошо знакомые русскоязычному человеку выражения «хотели как лучше, а получилось как всегда» или «такой хоккей нам не нужен» в переводе на другой язык звучат для иноязычного читателя загадочно, если не нелепо.**




**Но если уж не терпится придать тексту местный колорит, прежде выясните у переводчика, будет ли этот текст адекватно воспринят в рамках другой культуры.**

# Сколько стоит перевод?

Расценки на перевод одного и того же текста могут отличаться на порядок, и, хотя высокая цена не равнозначна высокому качеству, расценки ниже определённого уровня наверняка означают, что перевод станет сомнительной рекомендацией вашей компании или товара, а переводчик, зарабатывающий чуть больше уборщицы, вряд ли даст себе труд изучить специфику вашего рынка.

Подойдём к вопросу реалистично – сколько страниц переводчик может перевести за час? Сколько времени уйдёт на «шлифовку» текста, рекламирующего ваш товар или услуги? (Ориентир: сколько времени потратили ваши сотрудники на подготовку оригинала?)

При выборе переводчика полезно подсчитать, сколько средств вложено в разработку изделия или услуги, которые вы собираетесь рекламировать за рубежом. Если вам не по карману услуги профессионального переводчика, может быть вы ещё не готовы к выходу на зарубежные рынки?

 **За услуги бюро переводов приходится платить ещё больше – ведь именно оно занимается подбором переводчиков, организацией процесса перевода, контролем качества, конвертированием файлов, обеспечением единообразия оформления многоязычных проектов и т.п. Однако это позволяет вам сэкономить много собственного рабочего времени.**


# Насколько важен стиль перевода?

**Некоторые переводы лучше сделать заново.**

Притчей во языцех стали бесчисленные корявые переводы на русский язык меню и объявлений в азиатских (да и в европейских) странах. Русскоязычные туристы привычно потешаются над бесчисленными ресторанными шедеврами («бомбардировка картофеля», «тушёные вентиляторы с мясом», «утка в коксе») и ещё более красочными ляпами.

Подобные перлы не редкость; это результат либо машинного перевода, либо усердия «переводчиков», переводящих на неродной язык. Вот и возятся они с грамматикой в одной руке и словарём в другой – и смех, и грех...

Бывает и так: перевод формально точен, но изложение неуклюжее, а выбор и порядок слов красноречиво говорят о бездумном копировании конструкций языка оригинала. Хотя такой «текст» может оказаться приемлемым для знатоков предмета, умеющих читать между строк и не жалеющих на это времени, для рекламы он просто непригоден.

 **Многие бюро переводов и отдельные переводчики выдают за норму перевод «для ознакомления» (т.е. черновик перевода) – в противоположность «литературному» или «адаптированному». Поэтому во избежание недоразумений категорию качества следует оговаривать заранее – причём в письменной форме.**




**Специалисты часто называют точный, но неотшлифованный перевод «переводом для ознакомления». Конечно, в сравнении с «переводом для опубликования» такой перевод можно сделать и быстрее, и дешевле.**

**Однако делу продажи, рекламы или поддержания репутации такой перевод скорее навредит, чем поможет.**

# Самоделки – не выход

Устная речь и печатное слово – далеко не одно и то же. Беглость речи вовсе не гарантирует стилистически верного и гладкого письма. Даже если человеку приходится регулярно и с успехом вести переговоры на французском, немецком или испанском и много бывать в странах, где говорят на этих языках, его письменные навыки в 99 случаях из 100 сразу же выдают иностранца.

Впрочем, это может оказаться не столь важным. Например, если необходимо привлечь внимание к изделию его низкой ценой, экономному покупателю вполне достаточно просто понять сопроводительный текст. Бывают также случаи, когда в нём следует подчеркнуть колорит страны происхождения – снег, берёзки, кремлёвские башни...

 **Но при создании подлинно транснационального образа компании ориентация на экзотику той или иной культуры оказывается, как правило, неуместной. Во многих культурах неумелое или неуклюжее пользование местным языком (особенно, когда это делает англоязычный иностранец) воспринимается не как заслуживающее одобрения или просто забавное, а как оскорбительное.**

# Отдавайте переводчику только *полностью* ГОТОВЫЙ ТЕКСТ

Соблазн сэкономить время, начав работу над переводом как можно скорее, и отдать переводить черновик, над которым продолжают работать, практически всегда даёт обратный результат: перевод требует больше времени, стоит дороже и наверняка сопровождается нервотрёпкой. Более того – чем больше количество редакций и вариантов исходного документа, тем вероятнее ошибки в окончательном варианте перевода.



**Но иногда обстоятельства оказываются сильнее – сроки настолько сжаты, что перевод приходится начинать до появления окончательной редакции.**


**В подобных случаях проследите за тем, чтобы в каждой очередной редакции, выдаваемой переводчику, стояли дата и время её создания и была отмечена вся новая правка.**

# Помогает ли машинный перевод?

Машинный (автоматический) перевод может оказаться полезен, когда время крайне ограничено и надо получить хотя бы общее представление о содержании документа. Да, скорость машинного перевода очень высока. Да, он дешевле, чем даром. Но...

По очевидным соображениям текст, выданный программой-переводчиком, не должен выходить за стены организации, разве что заказчики безоговорочно согласятся принять его в таком виде. В иных же случаях это просто неразумно – вас, скорее всего, сочтут косноязычным, если не просто глупцом.

Помочь может лишь тщательное редактирование текста машинного перевода опытными переводчиками, да и многие из них утверждают, что такие тексты настолько нечитаемы, что быстрее перевести обычным способом, и потому отказываются от подобной работы.

 **Некоторые бюро переводов разработали собственные программы для отдельных пар языков и по определённой тематике. Они обеспечивают более высокое качество перевода, чем общедоступные программы-переводчики – как покупные, так и бесплатные. Но полученные с их помощью переводы всё равно нуждаются в редактировании, а за него тоже надо платить.**

**Ограниченность возможностей систем машинного перевода – не новость. Вот, например, сделанные довольно давно выводы корреспондентки газеты «Уолл-стрит джорнал», проверившей на практике возможности двух бесплатных программ автоматического перевода в Интернете:**

***«Эти программы худо-бедно подходят для туристов или тех, кому надо перевести письмо от дальнего родственника. Но для деловых целей – да и вообще там, где точность имеет хоть какое-то значение, – я бы не рискнула ими пользоваться»*** (заметка «A Closer Look»).

**И хотя со времени публикации этой заметки качество машинного перевода удалось улучшить, он всё ещё остаётся крайне рискованным, когда речь заходит о переводе документов, выходящих за пределы организации. Немаловажно и иное: стоит ли доверять перевод конфиденциальных текстов онлайн-услугам машинного перевода, известным своей незащищённостью от взлома и хищения данных? Этому пороку таких служб заказчики, как правило, не придают значения – а стоило бы...**

# Переводчик должен знать назначение перевода

Текст речи и содержание вебсайта – это не одно и то же, у рекламного буклета мало общего со статьёй в каталоге, название графика отличается от надписи на дорожном указателе, а газетная статья ничуть не похожа на проспект эмиссии ценных бумаг.

Стиль, интонация и манера изложения, выбор слов и длина предложений – всё это определяется назначением текста и целью его автора. Опытный переводчик наверняка попросит у вас эти сведения, так что нелишне самому быть в курсе.

**Поэтому постоянное сотрудничество с переводчиком или группой переводчиков даёт наилучшие результаты: чем дольше вы работаете с ними и чем лучше они понимают, чем вы занимаетесь, что вы производите и вашу стратегию, тем лучше будет их перевод.**




**Всегда сообщайте переводчикам о назначении текста – тогда перевод с учётом способа его представления окажет максимальное воздействие на конкретную аудиторию.**

# Преподаватели, научные работники и студенты в роли переводчиков – в чём риск?

Многие компании, сталкиваясь с иноязычными текстами, первым делом обращаются на факультет иностранных языков местного института или университета. И хотя иногда это оправдано, если перевод предназначен для внутреннего пользования (т.е. чтобы просто понять, о чём говорится в тексте), отдавать рекламные тексты на перевод в учебное заведение **крайне** рискованно.

Преподавание иностранного языка – ответственное занятие, требующее определённых навыков. Но для точного и стилистически выверенного перевода нужны совсем иные навыки. Риск ещё более возрастает, когда прибегают к услугам студентов, что недорого и, на первый взгляд, удобно.


 **Вопрос:** Разрешили бы вы студентам мединститута подрабатывать несложными хирургическими операциями, чтобы оплачивать учёбу? (Вряд ли вы считаете перевод вашей брошюры, письма, годового отчёта или выступления «несложным» делом...) Доверили бы вы составление финансовой отчётности вашей фирмы студентам экономического факультета – даже если это экономит деньги?

# Профессионалы переводят только на родной язык

Так, перевод фирменного каталога следует поручать только тем переводчикам, у которых язык перевода родной (например, перевод на русский язык – русскоязычному переводчику).

Заказчику перевода это простое правило может быть неизвестно, но пренебрегающий им переводчик, скорее всего, не придаёт значения и другим важным факторам качества.

Да, бывают исключения из этого правила, но нечасто. И если бюро перевода или переводчик утверждают, что они и есть такое исключение, попросите их показать свои переводы. Если в них соблюдена терминологическая точность и выдержано стилистическое соответствие оригиналу и к тому же переводчик гарантирует такое же качество перевода вашего текста, почему бы не попробовать? Иногда лингвист, обладающий опытом перевода специальных текстов, может согласиться переводить на иностранный – т.е. не родной для него – язык. В подобных случаях, прежде чем отдавать перевод в печать, его должен тщательно отредактировать (а не просто просмотреть!) грамотный носитель языка перевода.


 **Утрачивают ли переводчики, проживающие за рубежом, владение родным языком? Возможно, но об этом сразу говорят низкие расценки. Опытные профессионалы сохраняют свои языковые навыки, где бы они ни жили.**



# На каком языке говорят ваши читатели?

Уточните у своих зарубежных партнёров, каким вариантом языка пользуются их клиенты. Если они говорят на испанском – это в Испании или в Мексике? На английском – это британский или американский английский?

Не менее важен стиль и тон изложения. Кому адресован перевод на немецкий – врачам и медперсоналу или пациентам? Рассчитаны ли предлагаемые вами сберегательные услуги на рядового вкладчика, а инвестиционные фонды – на люксембургских финансистов? Следует учесть также, что в некоторых странах документы должны быть составлены на двух или даже нескольких языках, и несоблюдение этого требования может привести как минимум к штрафам. И не забывайте указывать код страны в номерах телефонов и факсов.

 **Обращаться к своей аудитории следует в привычной для неё манере. Поставьте себя на место читателя или слушателя и задумайтесь, в чём для них полезность предлагаемых вами товаров и услуг. Главное – точность и конкретность. (Это же, разумеется, в равной мере относится к вашей рекламе в оригинале.)**

# Любознательный переводчик – это хорошо

Никто не читает ваши тексты внимательней, чем переводчик. Именно его первым ставят в тупик расплывчатые формулировки, требующие разъяснения. Для вас же здесь кроется прекрасная возможность совершенствования исходного текста.

- **Вот наглядный пример. При переводе документации европейской компании на английский язык выяснилось – причём благодаря переводчику, многократно обращавшемуся за уточнениями, – что руководство компании слабо понимает собственные правила выкупа акций сотрудниками. В результате перевод оказался намного точнее, чем оригинал.**
- **«Прежде чем отдавать в типографию документы-оригиналы на французском языке, мы стараемся дождаться получения от переводчиков этих документов на других языках», – отмечает главный экономист крупнейшего парижского банка. «Причина проста: наши переводчики досконально изучили предмет нашей деятельности, и именно они помогают нам выявить погрешности оригинала».**



**В процессе перевода хорошие переводчики разбирают по косточкам каждое предложение исходного текста. Конечно же, при этом им приходится задавать вопросы.**

# Чем сложнее предмет перевода, тем важнее его доскональное знание переводчиком

Если дать пяти носителям любого языка основные сведения о вашем изделии и попросить их составить краткое (не более 100 слов) описание этого изделия, получится пять разных текстов. Некоторые будут чётче и понятнее других, т.е. их авторы наверняка разбираются в предмете лучше других. Это же относится и к переводчикам.

Старайтесь непременно поддерживать личный контакт с переводчиком, и именно с ним, а не только с его менеджером. Именно переводчики готовят ваши тексты на иностранном языке. Для танго нужны двое – переводчик должен знать вас.




**Общайтесь со своими переводчиками. Они должны хорошо владеть тематикой текстов, которые приходится переводить, – в противном случае следует тут же нанять других. И если переводчик лишь начинает знакомиться с тематикой вашей области в процессе перевода, учтите – это за ваш счёт.**

# Финишная прямая: корректурa вёрстки переводчиком

**Всегда.** Даже при наличии чёткого порядка, отработанного с надёжным бюро переводов, досконально знающим вашу компанию, прекрасно переведённый документ могут погубить сделанные впопыхах в последнюю минуту дополнения и изменения (заголовки, подрисуночные подписи, замены слов) – причём сделанные из лучших побуждений теми, кто мало что понимает в переводе.

Часто именно это становится камнем преткновения. Пример из жизни: получив перевод по нефтяным скважинам, секретарша самонадеянно заменила по всему тексту слово «заканчивание» словом «завершение», не подозревая, что «заканчивание скважин» – технический термин, не имеющий ничего общего с «завершением».

 **Изменения, внесённые в последнюю минуту, должен проверить грамотный человек, для которого язык перевода родной – в идеале это должен быть профессиональный переводчик, но в любом случае он должен обладать подлинным «чувством языка». Опасайтесь прибегать к услугам самозванных «специалистов», впечатляющих разве что тех, кто не владеет их языком! По этой же причине не следует диктовать изменения в иноязычном документе по телефону – в этом случае ошибки почти неизбежны.**

# У каждого языка – свои типографские особенности

Многие типографские работники и конторские служащие не знают об этом (либо не относятся к этому с должным вниманием). Нередко они подправляют иноязычные тексты – чтобы всё было так, как в их родном языке.

Например, во французском языке между словом и следующим за ним двоеточием принято ставить пробел и использовать двойные угловые кавычки – «». В немецком языке существительные пишут с прописной буквы, а в русском языке месяцы и дни недели пишут со строчной. И уж чего наверняка нельзя делать – заменять букву ñ в испанском тексте буквой n...

Так, в США в честь столетия города выпустили плакат на английском и испанском языках. По-испански «сто лет» - 100 años, а в плакате написали 100 anos. Разница вроде небольшая, но año – это год, а ano – анус, задний проход. В русском языке похожая ситуация с буквой «ё» - «знают всё» превращается в «знают все».



**Мелочь, казалось бы... Но систематическое пренебрежение оформлением говорит об отсутствии уважения к иноязычному читателю.**

**Поэтому следует строго соблюдать правила набора иноязычных текстов.**

# Переводчики и «двуязычники»: кто есть кто?

Профессиональные переводчики – это авторы легко читаемых текстов на языке перевода. Они, как правило, хорошо владеют и языком оригинала. Но, по сути, их мастерство заключается прежде всего в наведении мостов между языками – т.е. в умении передать дух и букву исходного текста, его стиль и терминологию на родном языке.

Двуязычие – нечто иное: это умение одинаково хорошо изъясняться на двух языках. Однако, это вовсе не означает, что «двуязычники» в равной степени способны хорошо переводить мысли и сведения с одного языка на другой – особенно в письменной форме. К сожалению многие, считающиеся «двуязычниками», переоценивают свою способность к межъязыковому общению.

**Вот классический пример: рекламное агентство доверило сотруднику, выросшему в Америке в семье эмигрантов из России, перевод рекламного лозунга. Результат: «Мы смотрим вперёд к видению вас» – бездумная и бессмысленная калька с английского «Мы ждём встречи с вами» (We are looking forward to seeing you). Реакция аудитории: смех.**



**Двуязычие само по себе – вовсе не гарантия навыков письменного перевода, не говоря уже о его совершенстве.**


# **«При переводе технические термины не составляют трудности».**

## **Широко распространённое заблуждение**

Бесспорно, научная терминология таких дисциплин, как ботаника, зоология и т.п., не просто точна – при правильном употреблении её понимают одинаково в разных странах. И для человека с техническим образованием перевести, скажем, иллюстрированный перечень узлов в руководстве по техническому обслуживанию танка – не такая уж сложная задача.

Но ошибаться свойственно всем – даже знатокам техники, пишущим на родном языке. Русскоязычные читатели могут припомнить, как в 2009 году государственный секретарь США Хиллари Клинтон вручила министру иностранных дел РФ Сергею Лаврову символическую кнопку с ошибкой – надписью «PEREGRUZKA» вместо «ПЕРЕЗАГРУЗКА». Идея была хороша, благие намерения налицо, а вот редактора (или профессионального переводчика) явно не было рядом. В итоге – постыдный конфуз.

В идеале качество технического перевода должно быть, по крайней мере, не хуже – если не лучше – качества оригинала. И если перевод оказывается лучше, ничего удивительного: ведь это плод работы двух специалистов – и автора, и переводчика. А вот неверное или неуместное использование технических терминов – первый признак того, что переводчик переоценил свои силы. В таких случаях перевод лучше отправить специалисту на вычитку и редактирование.

 **Поэтому перед отправкой материала в типографию следует всегда отдавать текст для заключительного просмотра профессиональному переводчику, чтобы ещё раз проверить грамматику, синтаксис, пунктуацию и стиль изложения, особенно если для вашего технического специалиста язык перевода – родной.**


# Кому доверять перевод

Глянцевые брошюры, убедительные аргументы и настоятельные заверения бюро переводов – это одно, а вот подлинное мастерство – это совсем иное.

Выбирая поставщика переводческих услуг, попросите его представить не только названия компаний-заказчиков, но и образцы переведённых им документов – т.е. изданные и оплаченные тексты. Если поставщик претендует на перевод вашего вебсайта, попросите представить примеры переведённых им вебсайтов. Это же относится к брошюрам и текстам выступлений. Пусть представленные образцы оценит человек, для которого язык перевода – родной, обладающий к тому же вкусом и чувством языка.

Но если претендент, занимающийся переводом несколько лет, не сможет представить образцы, отвечающие вашим ожиданиям, вам не повезло (да и ему тоже).

При подборе поставщика непременно поставьте его в известность о том, что название его бюро переводов или имя и фамилия переводчика будут указаны в выходных сведениях издания наряду с данными авторов издательского макета и иллюстраций.

 **Указание данных переводчика не требует никаких затрат, но является прекрасным побуждением к высококачественной работе. Кстати, дорожащие своим именем переводчики обычно настаивают на визировании последней корректуры, чтобы защитить свою репутацию от самочинных переделок. Это в интересах обеих сторон – поэтому соглашайтесь, не раздумывая.**



***Планируйте заранее:*** если ваша компания начала присматриваться к зарубежным рынкам, тут же приступайте к поиску квалифицированных переводчиков. И как только вы начали готовить тексты для перевода, заранее предусмотрите достаточно времени для работы переводчика.

***Что следует держать под контролем?*** Подумайте о составлении фирменного глоссария терминов. (Это прекрасный способ обеспечения единообразия исходных документов.) К составлению такого двуязычного или даже многоязычного глоссария следует привлечь и переводчиков, и штатных сотрудников.


# Что вам действительно нужно?

Прежде чем заказывать перевод, следует понять, каков должен быть уровень его качества – для публикации, для ознакомления, просто машинный перевод или выборочный черновой перевод. (От этого, кстати, будет зависеть и его стоимость.)

Полезно прикинуть численность аудитории, на которую рассчитан перевод (рекламные кампании на всю страну или служебная записка, адресованная десятку сотрудников). Какой ущерб может некачественный перевод нанести репутации компании и насколько серьёзные юридические последствия он может вызвать?

А теперь вернёмся к вопросу стоимости.

В сфере переводческих услуг есть множество ценовых сегментов. Даже категория «для публикации» охватывает широкий спектр услуг и их поставщиков со столь же широким разбросом цен. Так, если группа переводчиков сделала прекрасный перевод руководства по программному обеспечению, это вовсе не значит, что она справится с переводом годового отчета компании.

 **Перевод, доведённый до совершенства, имеет смысл заказывать, например, для рекламы в глянцевых журналах и для дорогостоящих дорожных указателей. Для внутрифирменной переписки и малотиражных документов вполне сойдут менее отшлифованные (и не такие дорогие) варианты.**

# Держите руку на пульсе

В деле перевода самоустранение заказчика от процесса в целом – кратчайший путь к провалу. Можно, конечно, сэкономить время, не тратя его на разговоры с переводчиками, но тогда не удивляйтесь, если вы получите вовсе не то, что ожидали.

Бросить на ходу секретарше «это надо перевести» не требует много времени. Но всего 10-минутный разговор с переводчиком (или даже ответственным за перевод) позволит в дальнейшем избежать нервотрёпки и наверняка сэкономить приличную сумму.



#### **American Translators Association**

225 Reinekers Lane, Suite 590  
Alexandria, VA 22314 • United States of America  
[www.atanet.org](http://www.atanet.org)



#### **Institute of Translation & Interpreting**


Milton Keynes Business Centre, Suite 165  
Foxhunter Drive - Linford Wood  
Milton Keynes - MK14 6GD • United Kingdom  
[www.iti.org.uk](http://www.iti.org.uk)



#### **Союз переводчиков России**

Россия, 129085, Москва  
пр-т Мира, 101В, стр.1, 3 эт.  
Московский ин-т лингвистики, офис СПР  
[www.translators-union.ru](http://www.translators-union.ru)

Автор английского текста: Крис Дурбан ©2011  
Адаптированный русский перевод: Игорь Веслер  
Издательское оформление: Марк Ричардсон



**К провалу проекта, связанного с переводом, могут привести сотни причин: совершенно нереалистичные сроки, невнятное изложение отдельных фрагментов текста, усугубляемое в переводе самоуверенным или ленивым переводчиком, бездумное применение машинного перевода, пренебрежение проверкой издательского макета человеком, для которого язык перевода – родной, простодушие переводчика-профана, плохая координация крупных проектов, копеечный (значит, заведомо плохой) или непомерно дорогой переводчик-внештатник, бюро переводов, работающее спустя рукава независимо от расценок, молчание заказчика в ответ на вопросы – этот список бесконечен.**

***Следуя лишь половине этих советов, вы с гораздо большей вероятностью получите по-настоящему качественный перевод.***